

# D'UN PAYS L'AUTRE

DÉCOUVERTES ET AVENTURES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

## TRADUCTEURS, LIBRAIRES D'UN SOIR

À LA RENCONTRE DE TRADUCTEURS  
QUI PARTAGENT LEURS COUPS DE  
CŒUR EN LIBRAIRIE

16 JUIN À 19H

**Anne-Laure Brisac**  
à librairie **Le Bateau Livre**

154 Rue Gambetta 59000 Lille



Avec la complicité de la librairie Le Bateau Livre, Anne-Laure Brisac, traductrice de l'anglais et du grec moderne, sera la libraire d'un soir. Elle présentera au public ses coups de cœur en traduction, en dressant une sorte de "liste idéale" des livres à glisser dans sa valise cet été. Une soirée hautement réjouissante et stimulante pour partager avec elle quelques-uns de ses livres préférés et en savoir un peu plus sur le métier de traducteur !

*Anne-Laure Brisac a notamment traduit, du grec moderne, l'œuvre de Christos Chryssopoulos, avec qui elle a partagé en 2013 le Prix Laure-Bataillon pour Une lampe entre les dents (éd. Actes sud) et, de l'anglais, la série Parvana de Deborah Ellis (éditions Livre de Poche Jeunesse).*

**Entrée libre**

+ d'infos [www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre](http://www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre)



Région  
**Hauts-de-France**  
Nord Pas de Calais - Picardie

**Nord**  
le Département

ville de **lille**

**LIBR/AIRE**



(EDITIONS) LA CONTRE ALLÉE (\*\*\*)

Rencontres en Aparté des rencontres proposées par les éditions La Contre Allée

# D'UN PAYS L'AUTRE

DÉCOUVERTES ET AVENTURES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

## TRADUCTEURS, LIBRAIRES D'UN SOIR

À LA RENCONTRE DE TRADUCTEURS  
QUI PARTAGENT LEURS COUPS DE  
CŒUR EN LIBRAIRIE

16 JUIN À 19H

**Anne-Laure Brisac**  
à librairie Le Bateau Livre



Avec la complicité de la librairie Le Bateau Livre, Anne-Laure Brisac, traductrice de l'anglais et du grec moderne sera les libraire d'un soir. Elle présentera au public ses coups de cœur en traduction, en dressant une sorte de "liste idéale" des livres à glisser dans sa valise cet été. Une soirée hautement réjouissante et stimulante pour partager avec elle quelques-uns de ses livres préférés et en savoir un peu plus sur le métier de traducteur !

*Anne-Laure Brisac a notamment traduit, du grec moderne, l'œuvre de Christos Chryssopoulos, avec qui elle a partagé en 2013 le Prix Laure-Bataillon pour Une lampe entre les dents (éd. Actes sud) et, de l'anglais, la série Parvana de Deborah Ellis (éditions Livre de Poche Jeunesse).*

**Entrée libre** >> 154 Rue Gambetta 59000 Lille  
+ d'infos [www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre](http://www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre)



Région  
Hauts-de-France  
Nord Pas de Calais - Picardie

Nord  
le Département

ville de  
LILLE

LIBR/  
AIRE



(EDITIONS) LA CONTRE ALLEE (∞)

Rencontres en Aparté, des rencontres proposées par les éditions La Contre Allée

# D'UN PAYS L'AUTRE

DÉCOUVERTES ET AVENTURES  
DE LA TRADUCTION  
LITTÉRAIRE

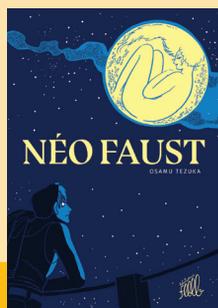
23 SEPTEMBRE À 19H

**Les éditions FLBLB  
chez Andy & Marcel**

30 Rue Mourmant, 59000 Lille



Rencontre avec l'éditeur  
Thomas Dupuis alias Otto T.  
et le traducteur Rodolphe  
Massé autour des bandes  
dessinées du japonais Osamu Tezuka.



À l'occasion de la parution aux éditions FLBLB de la bande dessinée *Néo Faust* d'Osamu Tezuka, traduit du japonais par Jacques Laloz et Rodolphe Massé, La Contre Allée et Andy & Marcel invitent Rodolphe Massé, ainsi que Thomas Dupuis, éditeur de FLBLB, afin d'évoquer avec eux les enjeux de traduction et d'adaptation dans la bande dessinée.

Et aussi... Table ronde à la médiathèque de Courrières  
le 24 septembre dans le cadre du festival MeltingPotch.

**Entrée libre**

+ d'infos [www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre](http://www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre)



**Nord**  
le Département



LIBR/AIRE  
ANDY & MARCEL

(EDITIONS) LA CONTRE ALLEE (\*\*\*)

# D'UN PAYS L'AUTRE

DÉCOUVERTES ET AVENTURES  
DE LA TRADUCTION  
LITTÉRAIRE

6 OCTOBRE À 19H

**Claro**  
à la librairie **Le Bateau Livre**

154 Rue Gambetta, 59000 Lille



Rencontre avec l'auteur et traducteur Claro autour de la littérature américaine.

L'occasion d'évoquer son travail de traduction de certains auteurs phares d'outre-Atlantique.

« On veut faire croire que le traducteur est un magicien, un passeur (mot insupportable, alors que, justement, le traducteur NE PASSE RIEN), et non, ce qu'il est à mon sens, un "faussaire" ».

Auteur d'une quinzaine de fictions, Claro est aussi le traducteur d'œuvres réputées "intraduisibles" de la littérature américaine : de Thomas Pynchon à William H. Gass, du collectif Inculte à son blog Le Clavier Cannibale, une soirée made in USA avec ce "chausseur de trésors littéraires" pour qui « traduire une certaine littérature américaine, c'est avant tout traduire ce qui manque à notre langue. »

**Entrée libre**

+ d'infos [www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre](http://www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre)



**Nord**  
le Département



**LIBR/AIRE**



(EDITIONS) LA CONTRE ALLEE (●●●)

Rencontres en Aparté, des rencontres proposées par les éditions La Contre Allée

# D'UN PAYS L'AUTRE

DÉCOUVERTES ET AVENTURES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

## #2

## LA CONDITION DU TRADUCTEUR

11 OCTOBRE 2016

**La Meshs** de 09h30 à 16h

Espace Baiétto

2 Rue des Canoniers, 59000 Lille  
métro Lille Flandres

**L'Antre-2** à partir de 19h30

1 bis rue Georges Lefèvre, 59000 Lille  
métro Lille Grand Palais

**Entrée libre**

+ d'infos [www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre](http://www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre)

Qu'il s'agisse d'espaces physiques ou virtuels, les lieux et les possibilités de la traduction sont multiples et les conditions pour l'exercer tout aussi changeantes.

De l'expérience du collège d'Arles à celles qui se vivent hors le livre, en passant par le cas de la traduction de Varlam Chalamov, trois temps pour aborder différents aspects de la condition du traducteur.

## À la MESHS

### 10h-12h00 L'expérience d'Arles, entre programmes, ateliers et résidences

Table ronde modérée par **Roberto Ferrucci**, écrivain et traducteur.

Le Collège International des Traducteurs Littéraires accueille en résidence des traducteurs venus du monde entier, mais aussi des auteurs désireux de travailler un moment avec leur traducteur, des chercheurs et des linguistes. Depuis sa création en 1987, le CITL a reçu plus de 1300 résidents et compte plus de 2200 séjours et ouvrages traduits. Focus sur ce laboratoire vivant de la traduction.

Avec **Jörn Cambreleng** directeur du Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles / **Lucie Reiss** traductrice de l'allemand, elle a participé cette année au programme Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires / **Perrine Chambon** et **Arnaud Baignot** traducteurs de l'anglais, ils ont été résidents au CITL et y animent régulièrement des ateliers de traduction.

### 14h-16h Les traducteurs et la littérature hors le livre

Table ronde modérée par **Julien Delorme**, éditeur et modérateur freelance.

On aurait tendance à considérer un peu vite que le livre est l'aboutissement d'une traduction. Qu'ils soient réservés à la scène ou à la déclamation poétique, ou qu'ils trouvent leur lecteur dématérialisé, les textes n'en existent pas moins. Et que dire de ces traductions en recherche d'un éditeur que certains traducteurs portent, textes nécessaires mais entretenant un rapport compliqué à la publication ?

Avec **Canan Marasligil** traductrice du turc, directrice de collection chez publie.net, spécialiste en littérature contemporaine turque / **Michel Volkovitch** traducteur du grec moderne et écrivain, directeur de collection chez publie.net / **Marie Cosnay** écrivaine et traductrice de textes antiques. Elle a coordonné le Chantier Virgile, projet de traduction collective en ligne de l'*Énéide* pour remue.net.

## À l'Antre-2 dans le cadre du festival Littérature, Apocalypse, etc.

### 19h30 Les Récits de la Kolyma de Varlam Chalamov

Lecture franco-russe avec les comédiens **Judith Depaule** et **Victor Ponomarev**. Durée : 45 min.

*Les Récits de la Kolyma* retracent l'expérience de Varlam Chalamov dans les camps du Goulag où se sont écoulées dix-sept années de sa vie. Ces récits interrogent la possibilité ou l'impossibilité de raconter le Goulag. Une plongée dans l'intimité d'une œuvre et d'une langue.

La lecture sera suivie d'un échange avec **Sophie Benech**, traductrice de Varlam Chalamov et **Anna Rizzello**, traductrice et éditrice aux éditions La Contre Allée.

**Sophie Benech** est traductrice du russe, notamment de Boris Pasternak, Ludmila Oulitskaïa, Varlam Chalamov, Léonid Andreïev et Isaac Babel, chez Gallimard, Verdier, José Corti entre autres. Elle a reçu en 2010 le prix de traduction Russophonie pour *Le Conte de la lune non éteinte* de Boris Pilniak, et le prix Laure-Bataillon classique pour les *Œuvres complètes* d'Isaac Babel. Elle est également éditrice aux éditions Interférences.

Ces rencontres ont été conçues par les éditions La Contre Allée en partenariat avec la Meshs, l'association Libr'Aire, et Littérature etc. La Contre Allée reçoit le soutien de la Drac, du Conseil régional du Nord Pas-de-Calais Picardie, du département du Nord et de la Ville de Lille pour son programme d'activités.



Littérature, etc.

(EDITIONS) LA CONTRE ALLEE (•••)

# D'UN PAYS L'AUTRE

DÉCOUVERTES ET AVENTURES  
DE LA TRADUCTION  
LITTÉRAIRE



13 OCTOBRE À 19H

**Roberto Ferrucci**  
et son traducteur **Jérôme Nicolas**  
à la médiathèque  
**Saint-Maurice Pellevoisin**

205 bis, rue du Faubourg de Roubaix, 59000 Lille

« Les écrivains produisent une littérature nationale, les traducteurs rendent la littérature universelle »

José Saramago

À l'occasion de la parution aux éditions La Contre Allée de *Venise est lagune* de Roberto Ferrucci, rencontre avec l'auteur accompagné de Jérôme Nicolas, le traducteur de tous ses ouvrages (dont *Ça change quoi*, aux éditions du Seuil). Du G8 de Gênes aux paquebots de touristes à Venise, un échange autour de la littérature comme témoignage et du rôle charnière de la traduction. Rencontre modérée par Alain Chopin, en présence des éditions La Contre Allée.



**Entrée libre**

+ d'infos [www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre](http://www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre)



(EDITIONS) LA CONTRE ALLEE (♦♦)